

Nummer 70.

687

Jahr 1851.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.

Mundschreiben,

CIRCULAIRE

Betreffend das Verbot für die Mitglieder  
der Gemeinderäthe, an Unternehmungen  
für Rechnung ihrer Gemeinde  
Theil zu nehmen.

*relative à la défense faite aux membres  
des conseils communaux, de prendre  
part à des entreprises ou à un service  
pour le compte de leur commune.*

Nr. 2854 — 1231 von 1851.

N<sup>o</sup> 2854 — 1231 de 1851.

Luxemburg, den 19. September 1851.

Luxembourg, le 19 septembre 1851.

Ich habe erfahren, daß Mitglieder von gewissen  
Gemeinderäthen zuweilen an Unternehmungen,  
Lieferungen oder andern Diensten, welche auf  
Kosten der Gemeinde ausgeführt werden, direct  
oder indirect Theil nehmen, ungeachtet des Ver-  
botes, welches in dieser Hinsicht der Art. 27 des  
Gesetzes vom 24. Februar 1843 enthält. Ich  
benachrichtige die H. H. Bürgermeister, Schöffen  
und Gemeinderäthe, daß künftig jedes Zuwider-

J'ai appris que des membres de certains Conseils  
communaux prennent parfois part, directement ou  
indirectement, dans des entreprises, fournitures ou  
autres services qui s'exécutent aux frais de la com-  
mune, malgré la défense que leur fait à cet égard  
l'art. 27 de la loi du 24 février 1843.

Je préviens MM. les bourgmestres, échevins et  
conseillers communaux, que dorénavant toutes les

handeln gegen die Bestimmungen des Art. 27 des Gesetzes vom 24. Februar 1843, oder des Art. 1596 des bürgerlichen Gesetzbuches je nach der Schwere des Vergehens bestraft werden wird, entweder durch Anwendung strenger Maßregeln im Verwaltungswege, oder durch Abgabe der Sache an die Gerichte, zum weiteren Verfahren nach Maßgabe des Art. 175 des Straf-Gesetzbuches.

Übrigens bestehen die zu beobachtenden Bestimmungen kurz in Folgendem:

„Es ist den Bürgermeistern, Schöffen und Mitgliedern der Gemeinderäthe verboten, sich direct oder indirect, nämlich durch sich selbst oder durch Mittelspersonen, an irgend einer für die Gemeinde betriebenen Unternehmung, Gebühren-Erhebung, Lieferung oder Versteigerung zu betheiligen, mit dem Vorbehalte, daß die Mitglieder der Gemeinderäthe beim öffentlichen Verkauf von unbeweglichen oder beweglichen Gütern, Obst oder Holz, welches auf Gemeinde-Eigenthum gewachsen ist, Ansteigerer werden können.

„Es besteht also die einzige Ausnahme dieses Verbotes darin, daß die eigentlichen Mitglieder der Gemeinderäthe, mit Ausschluß der Bürgermeister oder Schöffen, und des Falles, wo sie zeitweise solche Functionen ausüben, die Befugniß haben, Grundeigenthum oder bewegliche Gegenstände der Gemeinde an sich zu bringen, wenn diese Güter zur öffentlichen Versteigerung kommen; daß aber die Bürgermeister und Schöffen gänzlich von dieser Befugniß ausgeschlossen sind, der Verkauf der Gegenstände geschehe öffentlich oder nicht, wie sie auch nebst den Mitgliedern der Gemeinderäthe von der Befugniß ausgeschlossen sind, sich an einem Geschäfte u. s. w. für die Gemeinde zu betheiligen.“

„Desgleichen ist es allen Mitgliedern des Gemeinderathes ohne Ausnahme verboten, die Gemeinde als Advocat, Anwalt oder Notar zu bedienen, es sei denn, daß sie es unentgeltlich thun wollen.“

transgressions aux dispositions de l'art. 27 de la loi du 24 février 1843, ou à celles de l'art. 1596 du code civil, seront punies selon la gravité qu'elles présenteront, soit par l'application de mesures sévères autorisées administrativement, soit en portant l'affaire devant les tribunaux, pour y être statué dans le sens de l'art. 175 du code pénal.

Voici du reste, en résumé, les dispositions à observer :

« Il est défendu aux bourgmestres, échevins et membres des conseils communaux, de prendre part, directement ou indirectement, c.-à.-d. ni par eux-mêmes, ni par des personnes interposées, dans aucun service, perception de droits, fourniture ou adjudication, entreprise quelconque pour la commune, sauf que, dans les ventes publiques d'immeubles ou de meubles, de fruits et bois provenant des propriétés de la commune, les conseillers peuvent se rendre adjudicataires.

« Or, la seule exception qui découle de cette défense, est que les conseillers communaux proprement dits, à l'exclusion des bourgmestres ou échevins, ou lorsqu'ils ne remplissent pas temporairement de telles fonctions, ont la faculté de se rendre acquéreurs de biens-immeubles ou d'objets mobiliers de la commune, quand ces biens sont mis en adjudication publique; tandis que les bourgmestres et échevins sont totalement exclus de cette faculté, que les biens soient vendus publiquement ou non, tout comme ils sont aussi totalement exclus avec les conseillers, de la faculté de prendre part dans aucun service etc. pour la commune.

« Il est de même défendu à tous les membres sans exception du corps communal, de servir la commune en qualité d'avocat, avoué ou notaire, à moins qu'ils ne veuillent le faire gratuitement. »

689

Nr. 70.

Nach dem Straf-Gesetzbuche (Art. 175) werden die Uebertretungen der hier angeführten Bestimmungen mit Gefängniß von wenigstens sechs Monaten und höchstens zwei Jahren und mit einer Geldbuße bestraft, welche ein Viertel der Erstattungen und Vergütungen nicht übersteigen, aber auch nicht weniger als ein Zwölftel derselben betragen darf.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

Le code pénal (art. 175) punit les contraventions aux dispositions ci-dessus rappelées, d'un emprisonnement de six mois au moins et de deux ans au plus, et d'une amende qui ne pourra excéder le quart des restitutions et des indemnités, ni être au-dessous du douzième.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

### Bekanntmachung,

Betreffend ein Reglement über die Sperrung der Weinberge in der Gemeinde Wellenstein.

Nr. 2869 — 1240 von 1851.

Luxemburg, den 20. September 1851.

Der Gemeinderath von Wellenstein hat in seiner Sitzung vom 1. d. M. ein Reglement über die Sperrung der Weinberge dieser Gemeinde für das gegenwärtige Jahr beschlossen.

Dieses Reglement ist, nach der Bescheinigung des Bürgermeisters vom 3. September, in der Gemeinde gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

### AVIS

*concernant un règlement pour le ban de vendange dans la commune de Wellenstein.*

N° 2869 — 1240 de 1851.

Luxembourg, le 20 septembre 1851.

Dans sa séance du 1<sup>er</sup> de ce mois, le conseil communal de Wellenstein a arrêté un règlement pour le ban de vendange de cette commune pendant la présente année.

Ce règlement a été dûment publié dans la commune suivant certificat du bourgmestre du 3 septembre.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 26. September 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Ulveling.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 26 septembre 1851.*

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

Nr. 70.

690

**General-Administration der Finanzen  
und vorläufig  
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,  
ET PROVISOIREMENT  
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

**Bekanntmachung,**

**AVIS**

betreffend die Versteigerung der Lieferung  
des Commisbrodes für die Truppen des  
Luxemburgischen Contingents im Jahre  
1852.

*relatif à l'adjudication de l'entreprise de  
la fourniture du pain de munition aux  
troupes du contingent Luxembourgeois  
pendant l'année 1852.*

Nr. 3443 — 16 von 1851.

N° 3443 — 61 de 1851.

Luxemburg, den 23. September 1851.

Luxembourg, le 23 septembre 1851.

Montag, den 6. October d. J., um 11 Uhr  
Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Lu-  
xemburg die Uebernahme der Lieferung des Com-  
misbrodes für die Truppen des Luxemburgischen  
Contingents für den Zeitraum vom 1. Januar  
1852 bis einschließlich den 31. Dezember desselben  
Jahres öffentlich versteigert werden. Diese Un-  
ternehmung wird in zwei Loose getheilt werden,  
von denen eines die Brodlieferung für die Gar-  
nison von Echternach und das andere die Brod-  
lieferung für die Garnisonen von Diekirch und  
Ettelbrück begreift.

Le lundi, 6 octobre prochain, à onze heures du  
matin, il sera procédé à l'Hôtel du Gouvernement à  
Luxembourg, à l'adjudication publique de l'entre-  
prise de la fourniture du pain de munition aux trou-  
pes du Contingent Luxembourgeois, depuis le 1<sup>er</sup>  
janvier 1852, jusqu'au 31 décembre de la même  
année inclusivement. Cette entreprise sera divisée  
en deux lots, dont le 1<sup>er</sup> comprend la fourniture de  
pain pour la garnison d'Echternach, et l'autre la  
fourniture de pain pour les garnisons de Diekirch et  
d'Ettelbruck.

Liebhaber müssen Submissionen auf Stempel  
vorlegen und darin in Centimes den Preis an-  
geben, zu welchem sie das halbe Kilogramm  
liefern wollen. Sie können das sich auf diese  
Unternehmung beziehende Bedingungsheft in den  
Büreaux der General-Administration der Militär-  
Angelegenheiten, im Regierungs-Gebäude zu  
Luxemburg einsehen.

Lés amateurs devront présenter des soumissions  
sur timbre, indiquant en centimes le prix auquel ils  
entendent fournir le 1/2 kilogramme de pain. Ils  
pourront prendre communication du cahier des  
charges, relatif à ladite entreprise, dans les bureaux  
de l'administration générale des affaires militaires, à  
l'Hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

Der vorl. mit den Militär-Angelegenheiten  
beauftragte General-Administrator,

*L'Administrateur-général chargé prov.  
des affaires militaires,*

N. Metz.

N. METZ.

Nr. 70.

691

# Bekanntmachung.

Am 5. Juni Nachmittags sind in dem Walde bei Differdingen, ohnweit der französischen Grenze, zehn Fässer mit rothem Bar-Wein mit den Hotten, auf denen dieselben getragen worden waren, durch die Zollbeamten als vermuthlich eingeschmuggt, in Beschlag genommen und für 53 Rthlr. 14 Sgr. öffentlich verkauft worden.

Wer sich als rechtmäßiger Eigenthümer dieses Weines zu legitimiren vermag, wird hierdurch aufgefordert, sich innerhalb 3 Monaten bei der unterzeichneten Behörde zu melden und seine Ansprüche geltend zu machen, widrigenfalls mit der Auktionsloosung nach § 60 des Zollstrafgesetzes verfahren werden wird.

Luxemburg, den 16. September 1851.

Die Königlich-Großherzogliche Zoll-Direktion.

C. Baron v. Reibnitz.

Gesehen zum Zwecke der Einrückung in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt.

Luxemburg, den 22. September 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Ein gerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 26. September 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

# AVIS

Dans l'après-midi du 25 juin dernier, les employés des douanes ont saisi dans la forêt près de Differdange, non loin de la frontière française, avec les hottes sur lesquelles ils ont été transportés, 10 tonneaux de vin rouge de Bar, présumés introduits en fraude. Ces objets ont été vendus publiquement pour 53 Rth. 14 silbg.

Celui qui pourra justifier être le propriétaire légitime de ce vin, est invité par la présente à s'annoncer endéans 3 mois près de l'autorité soussignée, et à faire valoir ses droits, attendu que, dans le cas contraire, il sera procédé à l'égard du produit de la vente, conformément au § 60 de la loi pénale douanière.

Luxembourg, le 16 septembre 1851.

La Direction des Douanes Royale Grand-Ducale,

C. B. DE REIBNITZ.

Vu pour être inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 22 septembre 1851.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 26 septembre 1851.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.